

Acerca del origen y la actualización del auxiliar ‘amenazar’: elaboración sintáctica a partir de múltiples fuentes.

Bert Cornillie y Álvaro Octavio de Toledo y Huerta

Universidad de Lovaina y Universidad de Múnich.

bert.cornillie@arts.kuleuven.be

El verbo *amenazar* combina usos léxicos con usos gramaticalizados, lo cual también ocurre en varias otras lenguas europeas, por ejemplo en alemán, inglés, francés o neerlandés (cf. Traugott 1997, Heine & Kuteva 2006, Cornillie 2007, en prensa). Los usos léxicos expresan una amenaza dirigida a algún participante, mientras que los usos subjetivos indican que el hablante posee algún tipo de evidencia para sugerir que es posible que algún estado de cosas indeseable se produzca. Véanse los ejemplos (1) y (2).

(1) *Los socialistas amenazan con dejar el gobierno si no hay reforma fiscal.*

(2) *Precaución ante un verano que amenaza con ser bastante caluroso.*

Un análisis de corpus de Admyte muestra que (i) los usos léxicos de *amenazar* se documentan varios siglos antes que los usos subjetivos, lo cual hace difícil una explicación exclusivamente cognitivo-funcional de la cadena de gramaticalización como un proceso de desarrollo interno; (ii) la construcción sintáctica de *amenazar* + infinitivo es muy minoritaria en los siglos XIII, XIV y XV y su distribución es estable a lo largo de esos siglos; (iii) en el corpus de textos antiguos la lectura subjetiva solo aparece una vez en una construcción con infinitivo (*caer*) (un hápax a finales del siglo XV); (iv) la lectura subjetiva aparece con complementos nominales y preposicionales con nombres deverbales del verbo *caer* (*recayda*, *caída*) en el mismo periodo de la aparición de la construcción con infinitivo; (v) la preposición más frecuente es *de* y no aparece *con*. Estamos pues ante múltiples fuentes que llevan a una nueva construcción sintáctica (auxiliar) y semántica (subjetiva) (cf. Multiple Source Constructions Van de Velde, De Smet & Ghesquière 2013).

La distribución particular del uso subjetivo de *amenazar* en el corpus nos lleva a la importancia de las traducciones del latín. La primera documentación de una construcción subjetiva de *amenazar* con infinitivo se da en una traducción española de la enciclopedia medieval de Bartolomeus Anglicus titulada *De proprietatibus rerum*, que fue publicada en Tolosa en 1494 (cf. Sánchez 2011). A finales del s. XV también aparece la construcción *amenaza de recayda* en una traducción de Bernardo de Gordonio, y la construcción *amenaza* + SN está presente en los diccionarios de Alfonso de Palencia (1490) y de Nebrija (1492), que mencionan *lo amenaza* y *amenaza mal* respectivamente.

Mostraremos que el uso subjetivo es un calco semántico, pues viene de una construcción latina con participio presente del verbo (*con*)*minari*, que a menudo incluía *ruina* o *cadere*. La construcción auxiliar, en cambio, es una innovación sintáctica del castellano. Defenderemos que cabe ampliar el corpus en dos direcciones: hacia la inclusión de las fuentes latinas para examinar el periodo previo al reanálisis de *amenazar* y hacia una ampliación

hacia el castellano de los siglos 17, 18 y 19 para estudiar la lenta actualización de la construcción (el Corde).

Nuestra contribución pondrá de manifiesto que la supervivencia y el éxito del calco latino se debe tanto a la influencia de tradiciones discursivas propicias (cf. Barra 2008, Kabatek 2008 o Pons 2012) como a la productividad sintáctica, pues la construcción subjetiva con *amenazar* parece apoyarse en una amplia red de construcciones sintácticas distintas (con o sin las preposiciones *de*, *a* o *con*).

Referencias:

- Barra, Mario 2008. “Tradición discursiva, creación y difusión de innovaciones sintácticas: la cohesión de los argumentos nominales a partir del siglo XIII”. En *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, Johannes Kabatek (ed.), 127-149. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Cornillie, Bert 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-)Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2006. *The changing languages of Europe*. Oxford: Oxford University Press.
- Kabatek, Johannes (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Pons, Lola 2012. “La doble variación muy –ísimo en la historia del español y su cambio variacional”. En *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Enrique Pato y Javier Rodríguez Molina (eds.), 135-166. Frankfurt, Berna, etc.: Peter Lang.
- Sánchez González de Herrero, M^a Nieves 2011. “La importancia de la lengua de partida en las traducciones medievales al castellano del *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglico”. En *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Mónica Castillo y Lola Pons (eds.), 411-435. Frankfurt, Berna, etc.: Peter Lang.
- Traugott, Elizabeth Closs 1997. “Subjectification and the Development of Epistemic Meaning: The Case of *Promise* and *Threaten*”. En *Modality in Germanic Languages*, Toril Swan y Olaf Jansen Westvik (eds.), 185-210. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Van de Velde, Freek, Hendrik De Smet & Lobke Ghesquière. 2013. On multiple source constructions in language change. *Studies in Language* 37(3). 473-489.